Mindekirken Gudstjeneste | Worship Service

1. søndag i adventstiden - First Sunday in Advent

29. november 2026

11 am Bilingual Service

Guest Pastor Dennis Preston

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship
HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition
L (Liturg): Prest/Pastor **A** : Alle/Everyone —— Services are livestreamed

Norwegian

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

English

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

Preludium

Prelude

Nun komm, der Heiden Heiland, BuxWV 211 by Buxtehude

Klokkeslag - *3 x 3*

Chimes - *3 x 3*

Adventslystenningen

Lighting of the Advent Candle

NOS 25 v. 1: *Tenn lys*

Inngangssalme

Entrance Hymn

Folkefrelsar, til oss kom - see insert

Hilsen
L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

Greeting
L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

Samlingsbønn
L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.
A | Amen.

Gathering Prayer
L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray.
A | Amen.

Syndsbekjennelse
L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig! Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste– med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er

Confession
L | Let us bow before God and confess our sins.

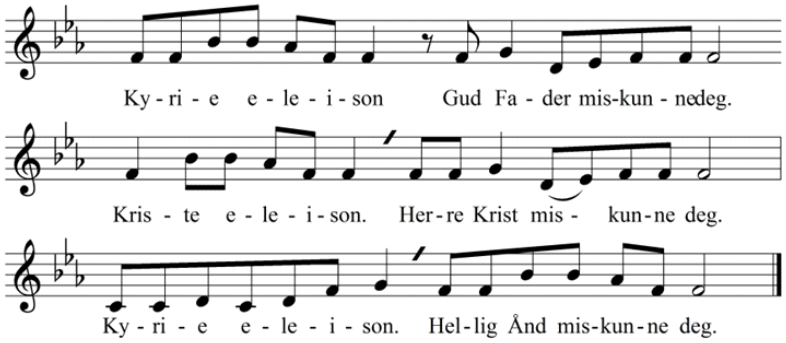
A | God, have mercy on me! I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | For as the heavens are high above the earth, so

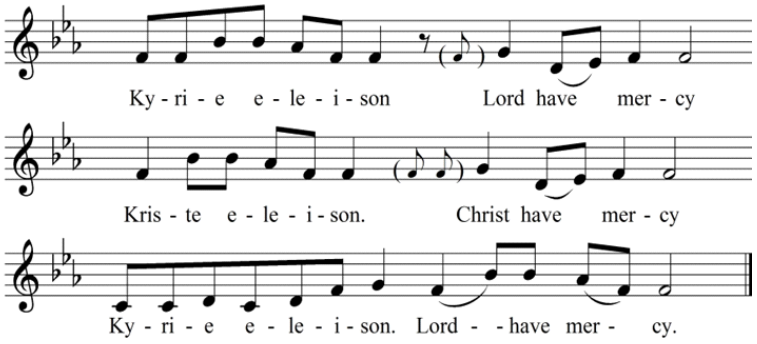
hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.

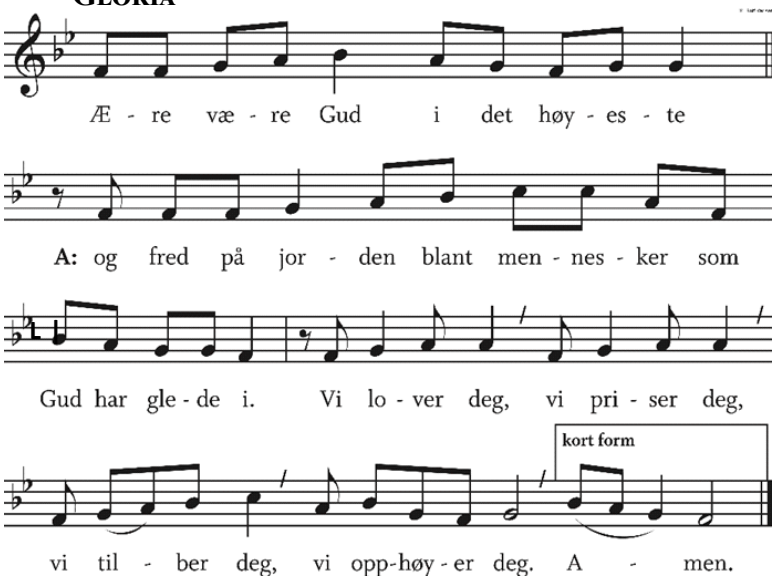
KYRIE A |



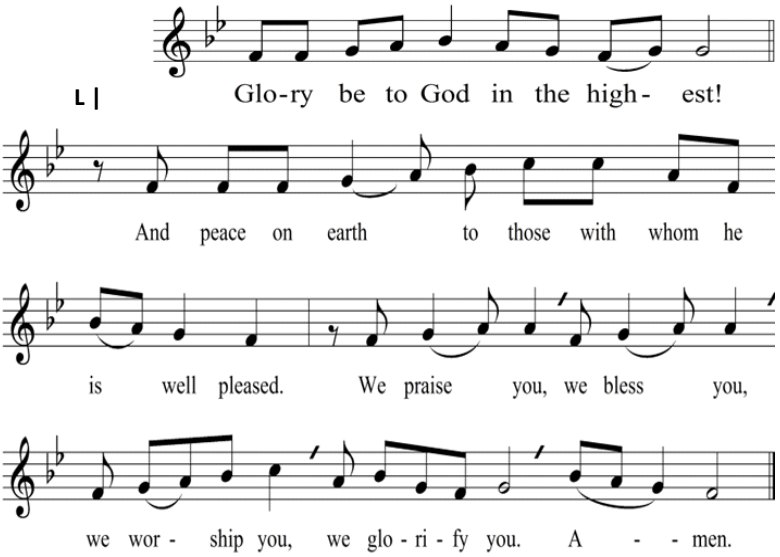
KYRIE A |



GLORIA



GLORIA



FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Jesaja 61,1–3

Herren Guds ånd er over meg,
for Herren har salvet meg.
Han har sendt meg for å forkynne et godt budskap
for hjelpeløse, for å forbinde dem som har et knust
hjerte, rope ut frihet for dem som er i fangenskap,
og frigjøring for dem som er bundet,
2 for å rope ut et nådens år fra Herren
og en hevnens dag fra vår Gud,
for å trøste alle som sørger,
3 og gi de sørgende i Sion
turban i stedet for aske,
gledens olje i stedet for sorg,
lovsangs drakt i stedet for motløs ånd.
De skal kalles Rettferds eiketrær

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Isaiah 61:1-3

The spirit of the Lord God is upon me
because the Lord has anointed me;
he has sent me to bring good news to the oppressed,
to bind up the brokenhearted,
to proclaim liberty to the captives
and release to the prisoners,
2 to proclaim the year of the Lord's favor
and the day of vengeance of our God,
to comfort all who mourn,
3 to provide for those who mourn in Zion—
to give them a garland instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning,
the mantle of praise instead of a faint spirit.
They will be called oaks of righteousness,

som Herren har plantet for å vise sin herlighet.

Slik lyder Herrens ord.

Musikk

the planting of the Lord, to display his glory.

The word of the Lord.

Music

Watchman, Tell Us of the Night by Alan Hovhaness
Mollie Chancey, soprano

Andre Lesning
Det står skrevet i Johannes' åpenbaring 5,1–5

Og jeg så at han som satt på tronen, hadde en bokrull i sin høyre hånd. Det var skrevet både inni og utenpå den, og den var forseglet med sju segl. 2 Da så jeg en mektig engel som ropte med høy røst: «Hvem er verdig til å åpne boken og bryte seglene?» 3 Men verken i himmelen eller på jorden eller under jorden var det noen som kunne åpne boken eller se i den.
4 Da gråt jeg sårt, fordi ingen var funnet verdig til å åpne boken eller se i den.
5 Men en av de eldste sa til meg: «Gråt ikke! For løven av Judas stamme, Davids rotskudd, har seiret og kan åpne boken og de sju seglene.»

Slik lyder Herrens ord.

Second Reading
A reading from Revelation 5:1-5

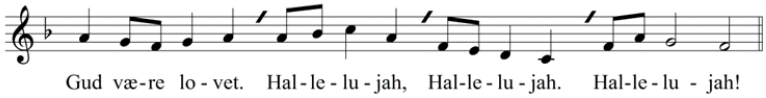
Then I saw in the right hand of the one seated on the throne a scroll written on the inside and on the back, sealed with seven seals, 2 and I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, “Who is worthy to open the scroll and break its seals?” 3 And no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or to look into it. 4 And I began to weep bitterly because no one was found worthy to open the scroll or to look into it. 5 Then one of the elders said to me, “Do not weep. See, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has conquered, so that he can open the scroll and its seven seals.”

The word of the Lord.

Evangelium
Menigheten står om mulig

L | Det står skrevet i evangeliet etter Lukas 4,16–22

A |



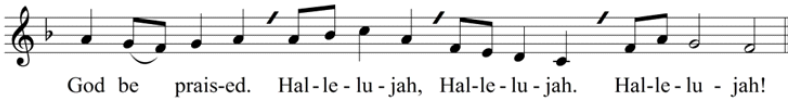
Han kom også til Nasaret, hvor han var vokst opp, og på sabbaten gikk han inn i synagogen, slik han pleide. Da han reiste seg for å lese, 17 rakte de ham profeten Jesajas bok. Han åpnet bokrullen og fant stedet der det står skrevet:

18 Herrens Ånd er over meg,
for han har salvet meg
til å forkynne et godt budskap for fattige.
Han har sendt meg for å rope ut
at fanger skal få frihet
og blinde få synet igjen,
for å sette undertrykte fri
19 og rope ut et nådens år fra Herren.

Gospel Reading
Congregation stands as able

L | The Holy Gospel according to Luke 4:16-22

A |



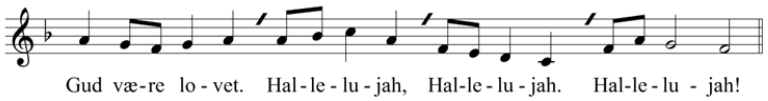
When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the Sabbath day, as was his custom. He stood up to read, 17 and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written:
18 “The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me
to bring good news to the poor.
He has sent me to proclaim release to the captives
and recovery of sight to the blind,
to set free those who are oppressed,

19 to proclaim the year of the Lord’s favor.”

20 Så rullet han bokrullen sammen, rakte den til synagogetjeneren og satte seg. Alle i synagogen stirret spent på ham. 21 Han begynte da med å si: «I dag er dette skriftordet blitt oppfylt mens dere hørte på.» 22 Alle roste ham og undret seg over nådeordene som kom fra hans munn. «Er ikke dette Josefs sønn?» spurte de.

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



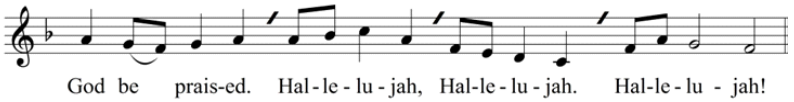
Menigheten sitte

Preken

20 And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. 21 Then he began to say to them, “Today this scripture has been fulfilled in your hearing.” 22 All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, “Is this not Joseph’s son?”

L | The Gospel of the Lord.

A |



Congregation sits

Sermon

Sermon in English

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

Salme

Hymn

ELW 253 (Big Red): *He Came Down*

Den apostoliske trosbekjennelse

The Apostles’ Creed

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

L | Let us confess our holy faith.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige,
himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn, vår Herre,
som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria,
pint under Pontius Pilatus,
korsfestet, død og begravet,
fór ned til dødsriket,
stod opp fra de døde tredje dag,
fór opp til himmelen,
sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,
skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd,
en hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,
syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

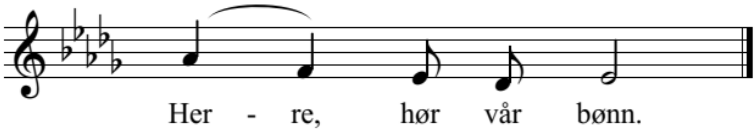
A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God´s only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried; he descended to hell.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

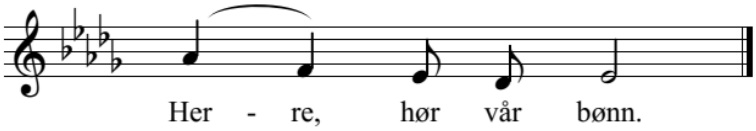
L | La oss be for kirken og verden.

Livets Gud, kirkens Herre, du har kalt oss til å være arbeidere i din vingård. Vi ber deg: Bygg din kirke og styrk oss i tjenesten, så vi arbeider for deg og vår neste med glede.
Gud, vi ber.
A |



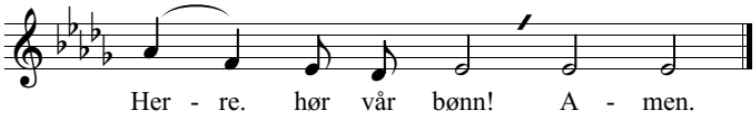
L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Gi styrke og mot til alle som utsettes for vold og overgrep. Vær nær hos alle som er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for våre medlemmer og venner som ikke kunne være med oss i dag.
Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.
A |

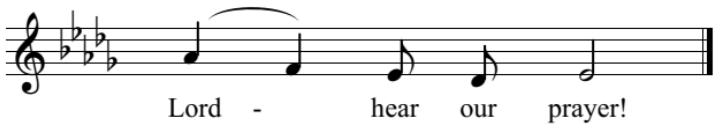


ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

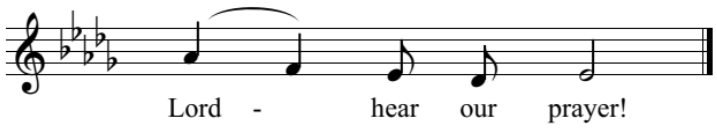
L | Let us pray for the church and the whole world.

God of life, Lord of the church, You have called us to be laborers in your vineyard. We pray: Build your church and strengthen us in our service, so that we work for you and our neighbor with pleasure.
God, we pray.
A |

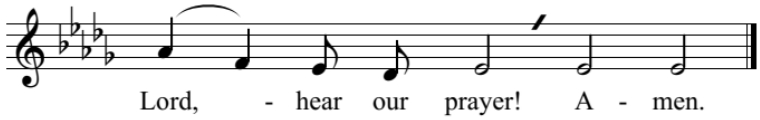


L | We pray for all who are living in poverty. Give shelter and protection to all who are fleeing from wars and disasters. Give strength and courage to all who are exposed to violence and abuse. Be near all who are sick and who need help. We pray for our members and friends who could not be with us today. God, we pray.

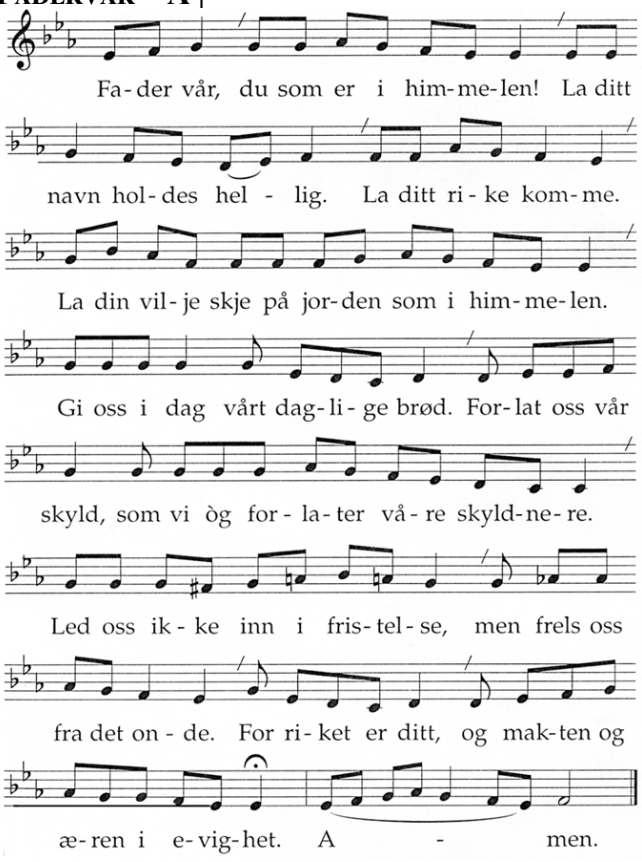
A |



L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely.
God, we pray.
A |



FADERVÅR A |



THE LORD´S PRAYER

**A | Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us from
evil.
For thine is the kingdom, the power, and the
glory, forever and ever. Amen.**

TAKKOFFER

OFFERING

Watchman's Song (Vægtersang), Op. 12 No. 3 by Grieg

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

To donate to our missions, CES or iHelpFriendship:
Please make checks payable to Mindekirken with the mission name in the memo line

Please see the announcements page for digital offering options

L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn. Amen.

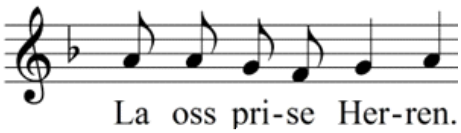
L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it. All that we have belongs to you. Of your own, we give you in return. Receive us and our gifts in Jesus' name. Amen.

SALME

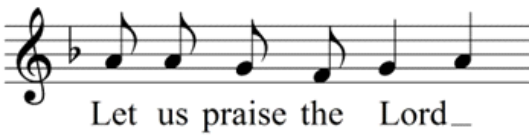
HYMN

Å kom, å kom Immanuel - see insert

VELSIGNELSEN
L |

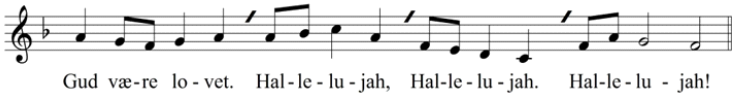


THE BLESSING
L |



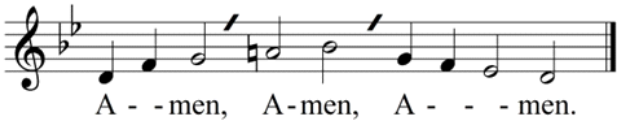
Menigheten står om mulig

A |



L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og
være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

A |

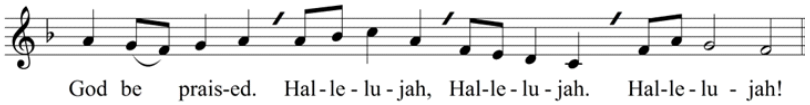


Klokkeslag - *3 x 3*
Menigheten sitter

Postludium

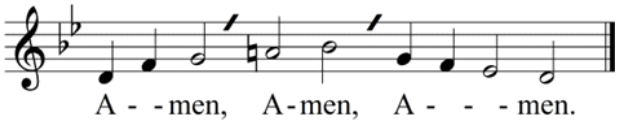
Congregation stands as able

A|



L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you and be
gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon you and give
you peace.

A|



Chimes - *3 x 3*
Congregation Sits

Postlude

Album Leaf, Op. 47 No. 2 by Grieg

Utsendelse
L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

Dismissal
L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

Pastor: Dennis Preston
Organist: Hui Chen
Director of Music: Jim Reilly

Ushers:
Reader: Toby Hillmann
Livestream: Toby Hillmann

Christmas Poinsettias

Name: _____

The suggested donation for a memorial poinsettia is $20 - Takk!

Donation: _____

☐ I would like to take a poinsettia home after the Christmas Eve service

☐ I would like my donation to go to the flower fund

Optional

☐ In memory of ☐ In honor of

Name: _____



Please submit this form along with cash or check to the Mindekirken Office or place in collection plate
- 924 E 21st St, Minneapolis MN 55404 -
To pay with credit card, please visit mindekirken.org/poinsettias

Poinsettias will be displayed during the Christmas Eve service. If you've selected to take a poinsettia home, you may do so after the service. Your listed name and dedication will be in the bulletin - please note if you'd like to remain anonymous.

Thank you for joining us today at Mindekirken. Please fill out the welcome card in the pew pocket if you are a visitor, or if you or someone you know would like to be mentioned in prayer or receive a home visit.

Announcements

Tuesday December 1

Tuesday Open House: Religious Icons: The Real Life Detective Story of St. Olav
Presenter: Rev. Keith E.O. Homstad
11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Wednesday December 2

6:45 pm: Bible Study with Gracia Grindal via Zoom. Please contact office@mindekirken.org to be added to the email list. Meets the first and third Wednesdays of the month.

Saturday December 5

9 am - 12 pm - Norwegian specialty cookies: Rosettes, sandbakkels, brunkaker, krumkaker, etc. Cafeteria serving warm Risengrynsgrøt, coffee & Julekake 10 am - 12 pm.

Sunday December 6

Guest Pastor Emily Rova-Hegener
9 am English Service with Communion
10 am Choir Rehearsal
11 am Norwegian Service with Communion
1 pm Santa Lucia Pageant Rehearsal

Save the Date -
Santa Lucia Pageant: Sunday, December 13 during the 11 am service
Nordic Choirs Julekonsert: Sunday, December 20 at 2 pm
Christmas Eve at Mindekirken - Julaften lysmesse: Thursday, December 24 at 4 pm

Mindekirken Mission Outreach: CES and iHelpFriendship. Donations can be made at mindekirken.org/giving or by checks made to "Mindekirken" with the desired mission in the memo line.

To volunteer during a Sunday Worship Service:
Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.

Give to Mindekirken:
To donate to Mindekirken's general operating fund digitally: Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message. You will be directed our vendor's website to complete your payment.
Online Offering: www.mindekirken.org/giving or use the QR code on the left.

Give to the Mindekirken Foundation:
The Foundation provides a permanent source of giving to fund special building projects (i.e.. roof. lighting or carpet), many of which typically do not receive financial support from the church budget.the QR code on the right to give!Your

Mindekirken
The Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952
612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org